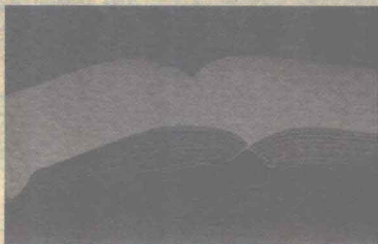


# 英汉语通感隐喻 对比研究

Contrastive Study of Synaesthetic Metaphors  
in English and Chinese

王宇弘 著





外教社  
博学文库

# 英汉语通感隐喻 对比研究

A Contrastive Study of Synaesthetic Metaphors  
in English and Chinese

王宇弘 著

**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

英汉语通感隐喻对比研究/ 王宇弘著. —上海: 上海外语教育出版社, 2011  
( 外教社博学文库 )

ISBN 978-7-5446-2352-0

I. ① 英… II. ① 王… III. ① 英语—隐喻—对比研究—汉语 IV. ① H315 ② H15

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2011 ) 第124306号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

( 上海外国语大学内 ) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 ( 总机 )

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张 捷

---

印 刷: 上海华文印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 7.875 字数 232 千字

版 次: 2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

---

书 号: ISBN 978-7-5446-2352-0 / H · 1081

定 价: 26.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

博學文庫  
編委會成員

(按姓氏筆劃為序)

| 姓 名 | 學 校      |
|-----|----------|
| 王守仁 | 南京大學     |
| 王腊宝 | 蘇州大學     |
| 王 薈 | 北京師範大學   |
| 文秋芳 | 北京外國語大學  |
| 石 堅 | 四川大學     |
| 馮慶華 | 上海外國語大學  |
| 呂 俊 | 南京師範大學   |
| 莊智象 | 上海外國語大學  |
| 劉世生 | 清華大學     |
| 楊惠中 | 上海交通大學   |
| 何剛強 | 復旦大學     |
| 何兆熊 | 上海外國語大學  |
| 何蓮珍 | 浙江大學     |
| 張紹杰 | 東北師範大學   |
| 陳建平 | 廣東外語外貿大學 |
| 胡文仲 | 北京外國語大學  |
| 秦秀白 | 華南理工大學   |
| 賈玉新 | 哈爾濱工業大學  |
| 黃國文 | 中山大學     |
| 黃源深 | 上海對外貿易學院 |
| 程朝翔 | 北京大學     |
| 虞建華 | 上海外國語大學  |
| 潘文國 | 華東師範大學   |
| 戴煒棟 | 上海外國語大學  |

# 出版说明

上海外语教育出版社始终坚持“服务外语教育、传播先进文化、推广学术成果、促进人才培养”的经营理念,凭借自身的专业优势和创新精神,多年来已推出各类学术图书 600 余种,为中国的外语教学和研究做出了积极的贡献。

为展示学术研究的最新动态和成果,并为广大优秀的博士人才提供广阔的学术交流的平台,上海外语教育出版社隆重推出“外教社博学文库”。该文库遴选国内的优秀博士论文,遵循严格的“专家推荐、匿名评审、好中选优”的筛选流程,内容涵盖语言学、文学、翻译和教学法研究等各个领域。该文库为开放系列,理论创新性强、材料科学翔实、论述周密严谨、文字简洁流畅,其问世必将为国内外广大读者在相关的外语学习和研究领域提供又一宝贵的学术资源。

上海外语教育出版社

# 序

宇弘的《英汉语通感隐喻对比研究》就要出版了,在此我向她表示祝贺!

通感是个老话题,国内从钱锺书先生开始,在修辞学界有过许多研究,但多数是作为一种修辞方式来讨论的。国外以前的情况也是如此。认知语言学特别是隐喻理论的提出给修辞研究带来了一场革命,许多原先纯粹以为是修辞现象的问题在换了一副目光之后有了完全不同的新认识,首先是跟认知心理学挂上了钩,其次是为研究人类共同的心理认知模式提供了可能。宇弘这本书的价值首先就在于在这条路上往前走了一大步。诚如她自己所说,对通感从认知心理角度进行研究并不始于她,但多数研究局限于单语种内部或亲属语言之间,像她这样在英、汉这样具有巨大差异之间的语言之间进行大规模对比研究的,还是第一次。这一研究显然在广度和深度上都强化了对这一领域的探索,具有理论和实践的意义。

对比两种语言及背后的心理机制,发现共性和发掘个性同样重要。在具体研究中,任何轻视或忽视另一方存在的倾向都是错误的,但在20世纪下半叶以来过于强调共性的学术氛围中,适当强调个性研究特别值得提倡。这可以使人保持清醒的头脑,防止盲目性,防止在学术研究中浅尝辄止、满足于找到所谓“共同的规律”便以为大功告成的轻率态度。宇弘的这本书的一个可观之处是她在发现了共性之后,积极

II

而认真地注意发掘两种语言在通感认知方面的相异之处,并努力从历史和文化的角度来加以阐释。这对于我们理解两种民族的民族心理以及美学心理等无疑是很有意义的。

当然求同求异本身并不是目的,对比研究的根本目的是为了求“和”。求同是为了找出不同的人群之间和谐相处的共同基础,求异是为了了解彼此的不同之处,相互尊重,相互学习,取长补短,更好地面向未来,和谐共处。

宇弘的这本书所引用的大量语料主要来自经典诗歌作品,在中国是唐诗,在英国是以浪漫主义诗歌为核心的古典诗歌。材料的这一选择当然受研究时间、精力等的局限,但这一选择也提醒我们生活在当代的人们还是要重视传统。民族心理的形成和发展是一个历史的过程,历史的经验值得注意。在当代浮躁、短视、急功近利的研究视野中,能够沉静下来对历史进行思索,是值得鼓励的。本书由于是用英文撰写,因而在引用中文诗词以后,常常要附以英文翻译。不同于很多作者在这样的情况下往往随便地引用前人的翻译成果,宇弘却是认真地对几乎所有引用的诗歌全部自己作出新译。而我欣喜地发现,她的翻译在很多时候非常到位,不亚于以前一些名家的翻译。这可以说是这部书提供的副产品。

这部书对于国内的修辞研究乃至隐喻研究会有很多启发,可惜的是,这本书目前完全用英语写成,这就限制了它的受众面。我们在祝贺这本书出版的同时,也期待这本书的中文版早日问世。

潘文国

2010年12月4日

于上海寓中

# 前言

《英汉语通感隐喻对比研究》是在作者博士学位论文的基础上修改而成的,非常感谢上海外语教育出版社使这本书能够与读者见面。本书沿认知和文化两条脉络展开,首次对英语和汉语中的通感隐喻进行了较大规模的对比研究。

“通感”作为一种特殊的隐喻,传统上一直属于修辞学的研究领域。然而随着认知语言学的兴起,人们逐渐认识到,修辞不仅仅是一种语言现象,同时也是一种人类共有的认知方式,具有重要而基础的认知作用。英国语义学家Ullmann (1951) 发现,通感隐喻的发生不是任意的,而是遵循从低级感官向高级感官迁移的规律。这些发现使我对通感隐喻的研究产生了极大的兴趣,同时也激发了我进一步的思考:Ullmann所发现的规律是仅仅适用于研究所涉及的少数几种印欧语言,还是具有普遍意义呢?与此同时,以往的研究多关注通感的认知共性,我们是不是可以对其文化个性进行研究呢?于是很自然地想到,对英语和汉语中的通感隐喻进行对比研究,有助于回答这些问题。首先,汉语与英语等印欧语言在类型学上存在很大差异,可以通过汉语进一步检验Ullmann所提出的假设;与此同时,汉语和英语等西方语言的历史、文化背景迥然不同,通过这样的横亘东西方语言、文化的对比研究,更有助于发掘通感隐喻的文化个性。本书的研究正是基于上述思考而开始的。



## IV

经过与导师潘文国教授多次探讨,研究的英语语料主要采用 16 至 19 世纪英国经典诗歌作品,汉语语料主要采用中国唐代经典诗歌作品。同其它文体相比,通感在诗歌中出现的频率最高,因此采用诗歌作为语料较为方便。更为重要的是,经典诗歌集中体现着两种语言和文化的精髓,更有利于我们对比两个民族的思维倾向和审美心理。语料的收集是一个非常艰辛的过程。虽然在研究之初也想过用语料库进行搜索,但考虑到修辞的特殊性,唯有人工才能完成穷尽性的收集,因此全部由我本人阅读整理。然而这这也是一个乐趣无穷的过程。为了收集语料,我先后读了华兹华斯、济慈、雪莱等诗人的诗歌全集和数千首唐诗,充分领略到了英诗的精致曼妙和唐人的无尽才情,感受到了中西文化各自的魅力,这也是写作本书带给我的一大收获。

研究结果显示,英汉语通感隐喻具有显著的认知共性。研究数据支持 Ullmann 的假设,即多数通感隐喻遵循从低级感官向高级感官迁移的规律,这与当代认知语言学家、哲学家 Lakoff 和 Johnson 所提出的隐喻的普遍映射方向(从简单认知域到复杂认知域)是一致的。在前人研究的基础上,本书深入探讨了通感现象的普遍认知机制和认识论启示。本书首次提出,通感现象非常复杂,并非由单一的心理机制所能够解释,而是大致分为三种类型,即以“意象图式”为基础的通感 (schema-based synaesthesia),以情感判断为基础的通感 (affection-based synaesthesia) 和以共现感觉为基础的通感 (concurrence-based synaesthesia)。研究进一步提出,通感隐喻既非 Lakoff 和 Johnson (1980) 所提出的概念隐喻 (conceptual metaphor), 也非 Grady (1997) 所提出的基本隐喻 (primary metaphor), 而是一种比二者更为基础的“原始隐喻” (primitive metaphor)。作为最基础的“原始隐喻”,通感隐喻在人类最原始的经验——感觉之间架设起了一道桥梁,为人类经验进一步的范畴化和概念化提供了可能,为更加抽象的思维提供了基础。通感隐喻揭示了隐喻相似性的体验本质 (embodied nature), 有助于我们更好地理解感知与概念、经验与知识的关系,具有重要的认识论启示和哲学意义。

通过对比,我们发现英语和汉语的通感隐喻也分别具有鲜明的文

化个性。研究表明,英语和汉语通感隐喻最重要的目的域完全相同(听觉),而最重要的源域却并不相同:英语通感隐喻最重要的源域为触觉,汉语最重要的源域则为温觉。有趣的是,英语和汉语通感联想的典型感觉风格迥异:英语主要为令感官愉悦的、“浓重”的感觉(“rich senses”),如“明亮”(brightness),甜蜜(sweetness),美味(deliciousness),柔软(softness);而汉语则主要为令感官平静的、“清淡”的感觉(“light senses”),如“清”、“苦”、“淡”、“寒”。前者来源于西方美学所崇尚的美的感官特征,后者则来源于中国传统美学冲和淡远、意在言外的审美情趣。进一步探究,英汉民族美学思想的差异由更深层次的原因——哲学传统的差异所导致。研究表明,尽管通感隐喻在很大程度上是由人类的生理学共性所决定的,不同文化对其的影响依然不容小觑。

为了本书的写作,我还认真研读了中西方的哲学史和美学史。透过西方哲学,透过经验主义和理性主义的交替上升,我看到了对知识和真理的不懈追求;透过中国哲学,透过儒家和道家,我看到了现世精神和超脱气质;透过哲学与美学的关系,我看到一个民族的哲学是如何深入到这个民族的灵魂,如何影响这个民族的语言,影响这个民族对美的感受。因此,本书的写作对我而言是一个研究的过程,更是一个学习的过程。无数中外先贤倾尽心血所积淀下来的文明成果,我们在今天却可以如此方便地学习和了解,并从中获益,不能不为此心存感激。

这本小书能够完成并得以出版,得益于很多人的帮助。首先要感谢我的导师潘文国教授,能够拜在先生门下是我一生的幸运。先生指引着我在学术上一步步成长,是我为学与为人的典范;感谢师母张爱丽女士,师母的关爱与呵护使我在上海交大读书的几年间倍感温暖;感谢我的爱人赵慧、我的父母、婆婆和女儿,家人的爱永远是我强大的动力;感谢以下诸位老师对本书持续的指导与帮助,他们是:上海交通大学周国强教授、上海海事大学王菊泉教授、华东理工大学邵志洪教授、北京航空航天大学卫乃兴教授、东北大学李思国教授和沈阳师范大学范革新教授;感谢外籍教师Ricketts女士帮助对本书的语言文字进行修改;感谢所有关心和帮助我的朋友们!

由于作者的个人能力和知识积累所限,本书还显得很单薄,其中的

疏漏与谬误实难避免。对于本书的研究数据,学者们可以有不同的解释,但希望本研究所体现出来的通感隐喻的规律性(认知共性和文化个性)能够对今后的通感研究有所帮助。最后,恳请各位研究前辈和专家学者批评指正!

王宇弘

2011年1月8日

## **Abbreviations**

---

**V**  
**H**  
**S**  
**Tas**  
**Temp**  
**Tou**

Vision  
Hearing  
Smell  
Taste  
Temperature  
Touch

# Contents

|                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------|-----|
| <b>List of Tables</b> .....                                     | vii |
| <b>List of Figures</b> .....                                    | ix  |
| <b>Abbreviations</b> .....                                      | xi  |
| <b>Chapter 1 Introduction</b> .....                             | 1   |
| 1.1 Terminology .....                                           | 1   |
| 1.2 Motivation of the Research .....                            | 2   |
| 1.3 Objectives of the Research .....                            | 4   |
| 1.4 Layout of the Book .....                                    | 6   |
| <b>Chapter 2 Literature Review of Relevant Research</b> .....   | 8   |
| 2.1 Synaesthesia and Literature .....                           | 8   |
| 2.1.1 Synaesthesia in Western Literature .....                  | 9   |
| 2.1.2 Synaesthesia in Chinese Literature .....                  | 10  |
| 2.2 Synaesthesia and Linguistics .....                          | 13  |
| 2.2.1 Synaesthesia and Rhetoric .....                           | 13  |
| 2.2.2 Synaesthesia and Semantics .....                          | 19  |
| 2.2.3 Comparative and Contrastive Studies of Synaesthesia ..... | 29  |
| 2.3 Synaesthesia, Psychology, and Cognition .....               | 33  |

|                  |                                                                                               |           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 2.3.1            | Synaesthesia and Psychology .....                                                             | 33        |
| 2.3.2            | Synaesthesia and Cognitive Theories .....                                                     | 42        |
| 2.4              | Summary .....                                                                                 | 45        |
| <b>Chapter 3</b> | <b>Theoretical Framework of the Study .....</b>                                               | <b>46</b> |
| 3.1              | Historical Perspectives of the Relationship between<br>Conception and Perception .....        | 47        |
| 3.1.1            | Two Basic Orientations Concerning the Origin of<br>Knowledge—Rationalism and Empiricism ..... | 47        |
| 3.1.2            | The Prelude of Rationalism and Empiricism in the<br>Pre-Socrates Stage .....                  | 49        |
| 3.1.3            | The Formation of Rationalism and Empiricism in<br>Classic Greek Philosophy .....              | 51        |
| 3.2              | The Kantian Account of Conception and Perception—<br>“the Critique Philosophy” .....          | 55        |
| 3.2.1            | The Background of the Kantian Philosophy .....                                                | 56        |
| 3.2.2            | Perception Conforming to Conception—“Critique of<br>Pure Reason” .....                        | 59        |
| 3.2.3            | A Transcendental Link between Conception and<br>Perception—Schema .....                       | 65        |
| 3.3              | An Embodied Account of Conception and Perception—<br>the “Embodied Philosophy” .....          | 68        |
| 3.3.1            | The Embodied Realism .....                                                                    | 69        |
| 3.3.2            | The Embodiment of Human Reason .....                                                          | 70        |
| 3.3.3            | An Embodied Link between Conception and<br>Perception—Image Schema .....                      | 76        |
| 3.4              | Summary .....                                                                                 | 80        |
| <b>Chapter 4</b> | <b>Research Methodology and Results .....</b>                                                 | <b>81</b> |
| 4.1              | Research Methodology .....                                                                    | 81        |

|                                                                                              |                                                                     |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------|
| 4.1.1                                                                                        | Research Questions.....                                             | 81         |
| 4.1.2                                                                                        | Materials.....                                                      | 83         |
| 4.1.3                                                                                        | Research Design.....                                                | 86         |
| 4.1.4                                                                                        | Procedures .....                                                    | 87         |
| 4.2                                                                                          | Research Results .....                                              | 92         |
| 4.2.1                                                                                        | Statistics .....                                                    | 92         |
| 4.2.2                                                                                        | General Descriptions .....                                          | 96         |
| <b>Chapter 5 Synaesthetic Metaphors in English and Chinese: Cognitive Similarities .....</b> |                                                                     | <b>99</b>  |
| 5.1                                                                                          | Predominant Source and Target .....                                 | 99         |
| 5.1.1                                                                                        | Predominant Source .....                                            | 101        |
| 5.1.2                                                                                        | Predominant Target .....                                            | 106        |
| 5.2                                                                                          | Predominant Type .....                                              | 108        |
| 5.2.1                                                                                        | <i>Hearing</i> -targeting Types.....                                | 109        |
| 5.2.2                                                                                        | <i>Vision</i> -targeting Types .....                                | 116        |
| 5.3                                                                                          | Predominant Direction .....                                         | 123        |
| 5.4                                                                                          | Summary .....                                                       | 128        |
| <b>Chapter 6 Synaesthetic Metaphors in English and Chinese: Cultural Differences .....</b>   |                                                                     | <b>130</b> |
| 6.1                                                                                          | The Diversity of Synaesthetic Metaphors in English and Chinese..... | 130        |
| 6.1.1                                                                                        | Cultural Difference in Synaesthetic Sensation .....                 | 131        |
| 6.1.2                                                                                        | Cultural Difference in Synaestheticity .....                        | 136        |
| 6.2                                                                                          | Aesthetic Preference .....                                          | 137        |
| 6.2.1                                                                                        | Richness versus Lightness .....                                     | 138        |
| 6.2.2                                                                                        | Aesthetic Preference in the Western Culture .....                   | 139        |
| 6.2.3                                                                                        | Aesthetic Preference in the Chinese Culture .....                   | 143        |
| 6.3                                                                                          | Philosophical Root .....                                            | 149        |

|                   |                                                                    |            |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------|------------|
| 6.3.1             | Truth versus Nature .....                                          | 150        |
| 6.3.2             | Philosophical Tradition in the Western Culture.....                | 150        |
| 6.3.3             | Philosophical Tradition in the Chinese Culture .....               | 154        |
| 6.4               | Summary .....                                                      | 161        |
| <b>Chapter 7</b>  | <b>General Discussion.....</b>                                     | <b>162</b> |
| 7.1               | On the Cognitive Mechanism of Synaesthesia .....                   | 162        |
| 7.1.1             | Schema-based Synaesthesia .....                                    | 163        |
| 7.1.2             | Affection-based Synaesthesia .....                                 | 174        |
| 7.1.3             | Concurrence-based Synaesthesia .....                               | 178        |
| 7.1.4             | Interim Summary .....                                              | 181        |
| 7.2               | On the Philosophical Significance of Synaesthesia .....            | 182        |
| 7.2.1             | The Cognitive Role of Synaesthetic Metaphors .....                 | 183        |
| 7.2.2             | The Epistemological Implication of Synaesthetic<br>Metaphors ..... | 189        |
| 7.3               | On the Methodology of Synaesthetic Studies .....                   | 200        |
| 7.4               | Summary .....                                                      | 204        |
| <b>Chapter 8</b>  | <b>Conclusion and Implications .....</b>                           | <b>206</b> |
| 8.1               | Summary of Major Findings .....                                    | 206        |
| 8.1.1             | Answers to Research Question 1.....                                | 206        |
| 8.1.2             | Answers to Research Question 2.....                                | 209        |
| 8.1.3             | Answers to Research Question 3.....                                | 210        |
| 8.2               | Implications .....                                                 | 211        |
| 8.2.1             | Linguistic Implications .....                                      | 211        |
| 8.2.2             | Philosophical Implications .....                                   | 214        |
| 8.3               | Limitations and Recommendations .....                              | 215        |
| 8.3.1             | Limitations of the Present Research .....                          | 215        |
| 8.3.2             | Recommendations for Future Researches .....                        | 216        |
| <b>References</b> | .....                                                              | <b>218</b> |



---

|                                                           |            |
|-----------------------------------------------------------|------------|
| <b>Appendices .....</b>                                   | <b>224</b> |
| Appendix I: Sample English Entries of Synaesthesia .....  | 224        |
| Appendix II: Sample Chinese Entries of Synaesthesia ..... | 226        |